

◎アジアⅡ太平洋郵便連合一般規則の追加議定書

(略称) アジアⅡ太平洋郵便連合一般規則追加議定書

平成 十二年 九月 十八日	テヘランで作成
平成 十四年 七月 一日	効力発生
平成 十四年 七月二十四日	国会承認
平成 十四年 八月 七日	受諾の閣議決定
平成 十四年 八月 十二日	受諾書寄託
平成 十四年 八月 十二日	公布(条約第一号)
平成 十四年 八月 十二日	告示(外務省告示第三三八号)
平成 十四年 八月 十二日	我が国について効力発生

目次

ページ

前 文	.....
第 一 条 一般規則前文の改正	.....
第 二 条 一般規則第一百一条の改正	.....
第 三 条 一般規則第一百二条の改正	.....
第 四 条 一般規則第一百三条の改正	.....
第 五 条 一般規則第一百四条の改正	.....
第 六 条 一般規則第一百五条の改正	.....
第 七 条 一般規則第一百六条の改正	.....

## アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

第 八 条	一般規則第一百七十七条の改正	.....
第 九 条	一般規則第一百八条の改正	.....
第 十 条	一般規則第一百九条の改正	.....
第 十 一 条	一般規則第一百十条の改正	.....
第 十 二 条	一般規則第一百十一条の改正	.....
第 十 三 条	一般規則第一百十二条の改正	.....
第 十 四 条	一般規則第一百十三条の改正	.....
第 十 五 条	一般規則第一百十四条の改正	.....
第 十 六 条	一般規則第一百十五条の改正	.....
第 十 七 条	一般規則第一百十六条の改正	.....
第 十 八 条	一般規則第一百七条の改正	.....
第 十 九 条	一般規則第一百二十三条の改正	.....
第 二 十 条	効力発生及び有効期間	.....
末 文	.....	.....

前文

テヘランにおいて大会議として会合したアジア太平洋郵便連合の加盟国の政府の全権委員は、千九百八十五年十二月四日にバンコックで作成されたアジア太平洋郵便連合憲章第二十一条の規定にかんがみ、批准、受諾又は承認を条件として、アジア太平洋郵便連合一般規則に対する次の改正を採択した。

アジア太平洋郵便連合一般規則の追加議定書

第一条

一般規則前文を次のように改める。

各目の政府から正当に委任を受けた下名の代表者は、アジア太平洋郵便連合憲章第十四条２の規定にかんがみ、合意により、かつ、同憲章第十五条２の規定の適用があることを条件として、同憲章の適用及び連合の運営を確保するための規定並びに加盟国間の国際郵便業務に関する規定を次のとおりこの一般規則で定めた。

第二条

一般規則第一百一条を次のように改める。

第一百一条 書類の発行、公用の通信及び会合における審議に使用する言語

1 事務局の書類の発行及び事務局と加盟国との間の公用の通信には、英語を使用する。

2 連合の機関の会合における審議の際には、英語を使用する。ただし、その他の言語も、英語への通訳を確保することを条件として、使用することができる。

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL REGULATIONS  
OF THE ASIAN-PACIFIC POSTAL UNION

THE PLENIPOTENTIARIES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER-COUNTRIES OF THE ASIAN-PACIFIC POSTAL UNION, MET IN CONGRESS AT TEHRAN, IN VIEW OF ARTICLE 21, PARAGRAPH 2, OF THE CONSTITUTION OF THE ASIAN-PACIFIC POSTAL UNION DONE AT BANGKOK ON 4 DECEMBER 1985, HAVE ADOPTED, SUBJECT TO RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL, THE FOLLOWING AMENDMENTS TO THE GENERAL REGULATIONS OF THE ASIAN-PACIFIC POSTAL UNION.

ARTICLE I  
(PREAMBLE AMENDED)

THE UNDERSIGNED REPRESENTATIVES, DULY AUTHORIZED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVING REGARD TO ARTICLE 14, PARAGRAPH 2, OF THE CONSTITUTION OF THE ASIAN-PACIFIC POSTAL UNION HAVE, BY COMMON CONSENT, AND SUBJECT TO ARTICLE 15, PARAGRAPH 2, OF THE CONSTITUTION, DRAWN UP IN THESE GENERAL REGULATIONS THE FOLLOWING PROVISIONS SECURING THE APPLICATION OF THE CONSTITUTION AND THE FUNCTIONING OF THE UNION AS WELL AS THOSE CONCERNING THE INTERNATIONAL POSTAL SERVICE BETWEEN THE MEMBER-COUNTRIES.

ARTICLE II  
(ARTICLE 101 AMENDED)

LANGUAGE USED FOR THE PUBLICATION OF DOCUMENTS, FOR OFFICIAL CORRESPONDENCE AND FOR THE DELIBERATIONS OF MEETINGS

1. ENGLISH SHALL BE USED FOR THE PUBLICATION OF DOCUMENTS OF THE BUREAU AND FOR OFFICIAL CORRESPONDENCE BETWEEN THE BUREAU AND THE MEMBER-COUNTRIES.

2. ENGLISH SHALL BE USED IN THE DELIBERATIONS OF MEETINGS OF THE ORGANS OF THE UNION. HOWEVER, SUBJECT TO ARRANGEMENT FOR INTERPRETATION INTO ENGLISH, OTHER LANGUAGES ARE ADMISSIBLE.

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

3 2の通訳の費用については、英語に代わる言語を使用する代表団が負担する。ただし、フランス語に  
関しては、会合の招請国は、フランス語を使用する代表団に対し、できる限り通訳上の便宜を提供す  
る。

第三条

一般規則第百二条を次のように改める。

第百二条 英語以外の言語

英語を国語としない加盟国は、前条3の規定が適用される場合を除くほか、自らの費用負担で翻訳が作  
成されるよう手配することができ、

第四条

一般規則第百三条を次のように改める。

第百三条 特別取極

憲章第四条の規定に基づく特別取極の締結については、事務局を通じて加盟国又はその郵政庁に通報す  
る。

第五条

一般規則第百四条を次のように改める。

第百四条 大会議の決議

1 加盟国は、大会議の決議を実施するために適当と認める措置をとるものとし、その措置及び進捗状況  
を随時事務局に通報する。

2 事務局は、大会議の決議を実施するために加盟国がとった措置についての報告書を取りまとめ、検討

3. THE COSTS OF THE INTERPRETATION MENTIONED IN PARAGRAPH 2 SHALL  
BE BORNE BY THE DELEGATIONS USING THE ALTERNATIVE LANGUAGE.  
HOWEVER, WHEN FRENCH IS CONCERNED, THE HOST COUNTRY OF THE  
MEETINGS SHALL FURNISH, AS FAR AS POSSIBLE, ANY CONVENIENT MEANS OF  
INTERPRETATION TO THE DELEGATIONS USING THIS LANGUAGE.

ARTICLE III

(ARTICLE 102 AMENDED)

LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

MEMBER-COUNTRIES WHOSE LANGUAGE IS NOT ENGLISH MAY PROVIDE FOR A  
TRANSLATION AT THEIR OWN EXPENSE, SUBJECT TO PROVISIONS IN ARTICLE 101,  
PARAGRAPH 3.

ARTICLE IV

(ARTICLE 103 AMENDED)

SPECIAL AGREEMENTS

THE CONCLUSION OF SPECIAL AGREEMENTS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 4  
OF THE CONSTITUTION SHALL BE NOTIFIED THROUGH THE INTERMEDIARY OF  
THE BUREAU TO MEMBER-COUNTRIES OR THEIR POSTAL ADMINISTRATIONS, AS  
THE CASE MAY BE.

ARTICLE V

(ARTICLE 104 AMENDED)

RESOLUTIONS OF THE CONGRESS

1. MEMBER-COUNTRIES SHALL TAKE SUCH ACTION CONSIDERED  
APPROPRIATE TO IMPLEMENT RESOLUTIONS OF THE CONGRESS AND SHALL  
UNDERTAKE TO INFORM THE BUREAU FROM TIME TO TIME OF ACTION SO TAKEN  
AND PROGRESS TO DATE.

2. THE BUREAU SHALL COMPILE A STATUS REPORT OF ACTION TAKEN BY

一般規則  
第百四  
条の改  
正

一般規則  
第百三  
条の改  
正

一般規則  
第百二  
条の改  
正

一般規則  
第百五  
条の改  
正

のため当該報告書を執行理事会に提出する。

第六  
条

一般規則第百五条を次のように改める。

第百五条 大会議又は臨時大会議の組織及び会合

1 加盟国の代表者は、必要があるときは連合の文書を改正するため及び加盟国に共通の利害関係のある他の必要と認める郵便上の問題を審議するため、万国郵便大会議の開催の後二年以内に大会議として会合する。

2 各加盟国は、大会議において、その政府が正當に委任した一人又は二人以上の代表によつて代表される。加盟国は、大会議において、他の加盟国が自国を代表するよう措置を講ずることができる。ただし、一の代表団は、自国のはかに二以上の加盟国を代表することができず、かつ、自国のはかに二以上の加盟国に代わつて投票することができない。

3 各加盟国は、一の票を有する。

4 大会議は、原則として、次回の大会議の開催される国を指定する。その指定をすることができないこと又はその指定がされた国において開催することができないことが判明した場合には、執行理事会は、大会議の開催される国を、これと協議の上、指定する。次回の大会議の開催地が決定されない場合又は開催国が大会議を開催することができないことが示された場合には、大会議は、事務局の所在する国に

5 大会議の招請政府は、事務局と協議の上、大会議の期日及び場所を定める。招請状については、原則として、事務局が大会議の期日の六箇月前に招請政府に代わつて加盟国の政府に発出する。招請政府が

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

MEMBER-COUNTRIES TO IMPLEMENT RESOLUTIONS OF THE CONGRESS AND SHALL PROVIDE THE REPORT TO THE EXECUTIVE COUNCIL FOR ITS CONSIDERATION.

ARTICLE VI  
(ARTICLE 105 AMENDED)

ORGANISATION AND CONVENING OF CONGRESSES AND EXTRAORDINARY CONGRESSES

1. THE REPRESENTATIVES OF THE MEMBER-COUNTRIES OF THE UNION MEET IN CONGRESS NOT LATER THAN TWO YEARS AFTER THE HOLDING OF EACH UNIVERSAL POSTAL CONGRESS IN ORDER TO REVISE THE ACTS OF THE UNION, IF NECESSARY, AND TO CONSIDER, AS NECESSARY, OTHER POSTAL PROBLEMS OF COMMON INTEREST TO THE MEMBER-COUNTRIES.

2. EACH COUNTRY IS REPRESENTED IN CONGRESS BY ONE OR MORE DELEGATES DULY AUTHORIZED FOR THAT PURPOSE BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS. A COUNTRY MAY ARRANGE FOR ITS REPRESENTATION IN CONGRESS BY ANOTHER COUNTRY, PROVIDED THAT A DELEGATION REPRESENTS AND VOTES FOR ONLY ONE COUNTRY OTHER THAN ITS OWN.

3. EACH COUNTRY HAS ONLY ONE VOTE.

4. IN PRINCIPLE, EACH CONGRESS DESIGNATES THE COUNTRY IN WHICH THE NEXT CONGRESS IS TO BE HELD. IF THAT DESIGNATION PROVES INAPPLICABLE OR INOPERATIVE, IT FALLS TO THE EXECUTIVE COUNCIL TO DESIGNATE THE COUNTRY WHERE CONGRESS IS TO MEET, AFTER CONSULTATION WITH THAT COUNTRY. IN THE EVENT WHERE THE VENUE OF THE NEXT CONGRESS IS NOT DECIDED OR WHERE THE HOST COUNTRY EVENTUALLY SHOWS ITS INABILITY TO HOLD THE CONGRESS, ITS MEETING WOULD THEN BE HELD IN THE COUNTRY WHERE THE BUREAU IS SITUATED.

5. AFTER CONSULTATION WITH THE BUREAU, THE HOST GOVERNMENT FIXES THE DATE AND PLACE OF THE CONGRESS. IN PRINCIPLE, SIX MONTHS BEFORE THAT DATE, INVITATIONS ARE ISSUED TO THE GOVERNMENT OF EACH MEMBER-

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

希望する場合には、招請状は、招請政府が発出することができる。

6 連合の会議には、顧問の資格で投票権なしで出席するオブザーバーとして、国際連合若しくはその専門機関又は連合の活動に利害関係を有するその他の国際機関を代表する者を招請することができる。その他のオブザーバーについても、これらが他の限定郵便連合、万国郵便連合の加盟国の郵政庁又はアジア及び太平洋の地域にある万国郵便連合の非加盟国の郵政庁若しくは同地域にある非自治地域その他の地域の郵政庁を代表する者であることが条件として、連合の会議に出席するよう招請することができる。招請については、大会議又は執行理事会の請求に応じ、事務局が行う。招請政府が希望する場合には、招請状は、招請政府が発出することができる。

7 大会議は、その活動の組織及びその審議の方法につき、大会議の手続規則を適用する。

8 臨時大会議の場所及び期日については、執行理事会が、開催を發議した加盟国の同意を得て決定する。

9 2、3、6及び7の規定は、臨時大会議についても準用する。

第七条

一般規則第百六条を次のように改める。

第百六条 執行理事会の構成、運営及び会合

1 執行理事会は、すべての加盟国で構成する。会合には、加盟国の過半数が出席していなければならない。

COUNTRY OF THE UNION BY THE BUREAU ON BEHALF OF THE HOST GOVERNMENT. HOWEVER, SHOULD THE HOST GOVERNMENT SO DESIRE, IT MAY ISSUE THE INVITATIONS.

6. OBSERVERS MAY BE INVITED TO ATTEND MEETINGS OF THE UNION IN AN ADVISORY CAPACITY WITHOUT THE RIGHT TO VOTE, PROVIDED THEY REPRESENT THE UNITED NATIONS OR ONE OF ITS SPECIALIZED AGENCIES OR ANY OTHER INTERNATIONAL ORGANISATION HAVING AN INTEREST IN THE WORK OF THE UNION. OTHER OBSERVERS MAY ALSO BE INVITED TO ATTEND PROVIDED THAT THEY REPRESENT OTHER RESTRICTED POSTAL UNIONS, OR POSTAL ADMINISTRATIONS OF MEMBER-COUNTRIES OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, OR POSTAL ADMINISTRATIONS OF COUNTRIES WHICH ARE NON-MEMBERS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND OF NON-SELF GOVERNING TERRITORIES AND OTHER AREAS IN ASIA AND THE PACIFIC. AT THE REQUEST OF THE CONGRESS OR THE EXECUTIVE COUNCIL, THE INVITATION IS MADE BY THE BUREAU. HOWEVER, SHOULD THE GOVERNMENT OF THE HOST COUNTRY SO DESIRE, IT MAY ISSUE THE INVITATIONS.

7. FOR THE ORGANISATION OF ITS WORK AND THE CONDUCT OF ITS DEBATES, CONGRESS SHALL APPLY THE RULES OF PROCEDURE OF CONGRESSES.

8. THE PLACE AND DATE OF ASSEMBLY OF AN EXTRAORDINARY CONGRESS IS FIXED BY THE EXECUTIVE COUNCIL, IN AGREEMENT WITH THE MEMBER-COUNTRIES INITIATING THE CONGRESS.

9. THE PROVISIONS OF PARAGRAPHS 2, 3, 6 AND 7 OF THIS ARTICLE APPLY TO EXTRAORDINARY CONGRESSES AS WELL.

ARTICLE VII  
(ARTICLE 106 AMENDED)

COMPOSITION, FUNCTIONING AND MEETINGS OF THE EXECUTIVE COUNCIL

1. THE EXECUTIVE COUNCIL COMPRISES ALL THE MEMBER-COUNTRIES OF THE UNION, WITH A QUORUM OF THE MAJORITY.

2 大会議の議長は、当該大会議開催後直ちに同じ開催地において執行理事会の第一回会合を招集する。この会合において、同理事会は、理事国のうちから一の議長国及び一の副議長国を選出するものとし、議長国及び副議長国の任期は、次回の大会議の終了の時までとする。大会議開催国は、通常の場合には当然に議長国となるものとし、希望する場合には議長国となる権利を放棄する得がある。

3 執行理事会の第一回会合の後の年次会合については、同理事会の議長が招集する。

4 執行理事会は、各会合において、次回の会合の開催される国を指定する。会合の開催が必要であるにもかかわらず招請国がない場合には、会合は、事務局の所在地において開催される。(1)Sの場合において、会合の開催は、事務局の所在する国の郵政庁ではなく、事務局が行う。当該会合の経費は、加盟国の分担金を増額することにより、事務局がその予算から負担する。

5 執行理事会の議長は、通常会期から通常会期までの間において、加盟国の少なくとも三分の二の請求に応じ、原則として事務局の所在地において同理事会の会合を招集することができる。

6 執行理事会の会合の招請国は、同理事会の議長と協議の上、会合の期日及び場所を定める。会合への招請状については、同理事会の議長（議長が希望する場合には、事務局）が加盟国及びオブザーバーに発出する。招請国が希望する場合には、招請状は、招請国が、加盟国の郵政庁に対し直接発出し、また、外交上の経路を通じて送付することができる。

7 執行理事会の運営費については、連合が負担する。理事国の職務は、無報酬とする。

## アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

2. THE CHAIRMAN OF EACH CONGRESS CONVENES THE FIRST MEETING OF THE COUNCIL IMMEDIATELY AFTER THE HOLDING OF THAT CONGRESS AT THE SAME VENUE. AT THE MEETING, THE COUNCIL ELECTS FROM AMONG ITS MEMBERS A CHAIRMAN AND A VICE-CHAIRMAN, WHO HOLD OFFICE UNTIL THE CONCLUSION OF THE NEXT CONGRESS. IN THE NORMAL COURSE THE CHAIRMANSHIP SHALL DEVOLVE BY RIGHT ON THE HOST COUNTRY OF CONGRESS BUT THE LATTER MAY WAIVE THAT RIGHT IF IT SO WISHES.

3. THE ANNUAL MEETINGS OF THE EXECUTIVE COUNCIL FOLLOWING THE FIRST MEETING ARE CONVENED BY ITS CHAIRMAN.

4. EACH EXECUTIVE COUNCIL MEETING SHALL DESIGNATE THE COUNTRY IN WHICH THE NEXT EXECUTIVE COUNCIL MEETING IS TO BE HELD. WHEN AN EXECUTIVE COUNCIL MEETING HAS TO BE CONVENED WITHOUT A HOST COUNTRY, THE MEETING SHALL BE CONVENED WHERE THE BUREAU IS SITUATED. IN THAT EVENT, THE HOST WILL BE THE BUREAU ITSELF AND NOT THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY WHERE THE BUREAU IS SITUATED. THE EXPENDITURE OF SUCH MEETINGS WILL BE BORNE BY THE BUREAU FROM ITS OWN BUDGET BY RAISING THE CONTRIBUTION SHARE OF EACH COUNTRY.

5. BETWEEN ORDINARY SESSIONS, THE COUNCIL MAY BE CONVENED AS A GENERAL RULE AT THE PLACE WHERE THE BUREAU IS SITUATED, BY THE CHAIRMAN AT THE REQUEST OF A TWO-THIRDS MAJORITY OF THE MEMBER-COUNTRIES OF THE UNION.

6. AFTER CONSULTATION WITH THE CHAIRMAN OF THE EXECUTIVE COUNCIL, THE HOST COUNTRY FIXES THE DATE AND PLACE OF THE EXECUTIVE COUNCIL MEETING. INVITATIONS TO SUCH MEETINGS ARE ISSUED TO EACH MEMBER-COUNTRY AND OBSERVERS BY THE CHAIRMAN OF THE EXECUTIVE COUNCIL OR, IF THE CHAIRMAN SO DESIRES, BY THE BUREAU. HOWEVER, SHOULD THE HOST COUNTRY SO DESIRE, IT MAY ISSUE THE INVITATIONS DIRECTLY TO MEMBER ADMINISTRATIONS AND ALSO CIRCULATE THROUGH DIPLOMATIC CHANNELS.

7. THE WORKING EXPENDITURE OF THE COUNCIL IS BORNE BY THE UNION. THE SERVICES OF A COUNCIL MEMBER ARE GRATUITOUS.

## アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

8 加盟国は、執理事事会の会合に資格のある郵政職員を代表として出席せしめる。

9 執理事事会の権限は、次のとおりとする。

- (A) 大会議の決議によって課される任務を遂行すること。
- (B) 加盟国間の国際郵便業務の運営に必要な細目について規定する国際郵便業務規則を定めること。
- (C) 郵便業務の改善のため加盟国の郵政庁と連絡を保つこと。
- (D) 事務局の管理に関する規則を定め及びその活動を監督すること。
- (E) 大会議から大会議までの間において、事務局の作成する連合の管理部門の年次予算及び計算書を審査し及び承認すること。
- (F) 万国郵便連合の機関、他の限定連合又はアジア及び太平洋の地域に特別の利害関係を有する国際連合の他の専門機関と有益な連絡を保つこと及び必要があるときはこれらの機関の会議に出席する代表者を任命すること。
- (G) 技術協力のような事項につき、加盟国の少なくとも三分の二の同意を得て、連合の名において万国郵便連合、他の限定連合又は国際機関と取決めを締結すること及び事務局長に対して当該取決めを実施するための権限を付与すること。

8. MEMBER-COUNTRIES SHALL BE REPRESENTED AT MEETINGS OF THE COUNCIL BY QUALIFIED POSTAL OFFICIALS.

9. THE FUNCTIONS OF THE COUNCIL ARE:

- (A) TO PERFORM ANY DUTY ASSIGNED TO IT BY A RESOLUTION OF THE CONGRESS;
- (B) TO LAY DOWN THE INTERNATIONAL POSTAL SERVICE RULES WHICH SHALL PROVIDE FOR DETAILS NECESSARY FOR THE OPERATION OF THE INTERNATIONAL POSTAL SERVICE BETWEEN THE MEMBER-COUNTRIES;
- (C) TO MAINTAIN CONTACTS WITH POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE MEMBER-COUNTRIES OF THE UNION WITH A VIEW TO IMPROVING THE POSTAL SERVICE;
- (D) TO PRESCRIBE RULES FOR THE ADMINISTRATION OF THE BUREAU AND TO SUPERVISE THE ACTIVITIES OF THE BUREAU;
- (E) TO REVIEW AND APPROVE THE ANNUAL BUDGET AND ACCOUNTS OF THE ADMINISTRATIVE SECTION PREPARED BY THE BUREAU IN THE INTERVALS BETWEEN CONGRESSES;
- (F) TO MAKE USEFUL CONTACTS WITH THE VARIOUS ORGANS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, WITH THE RESTRICTED UNIONS OR WITH OTHER SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS WITH SPECIAL INTERESTS IN THE AREA, AND, IF NECESSARY, TO APPOINT REPRESENTATIVES TO CONFERENCES OF SUCH ORGANISATIONS;
- (G) TO CONCLUDE AGREEMENTS ON BEHALF OF THE UNION WITH THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND OTHER RESTRICTED UNIONS AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS WITH REGARD TO SUCH MATTERS AS TECHNICAL CO-OPERATION, WITH THE CONCURRENCE OF AT LEAST TWO-THIRDS OF THE MEMBERS OF THE UNION. THE COUNCIL MAY AUTHORIZE THE DIRECTOR OF THE BUREAU TO EXECUTE SUCH AGREEMENTS;



(H) 第百十五条2の規定により、万国郵便大会議に先立って会合すること。

(I) 管理上の問題であつて、連合の文書に規定されておらず、かつ、次回の大会議まで解決を待つてはできないものを暫定的に処理するため、加盟国の過半数の同意を得て必要な措置をいふこと。

10 執行理事会は、その活動に必要な手続規則を定める。

11 執行理事会の協議及び決定については、必要があるときは、通信により行うことができる。

12 事務局長は、執行理事会の事務局長の職務を行う。

13 執行理事会は、各会合の後に、参考のため、加盟国の郵政庁に概要報告書を送付する。

14 執行理事会は、その活動の全体に関する報告書を大会議に提出する。

15 執行理事会の各理事国の代表者は、空路、海路又は陸路によるエコノミー・クラスの往復切符の代金の償還を受ける権利を有する。この償還については、連合の年次経費の当該国の分担金から控除することにより行う。

第八条

一般規則第百七条を次のように改める。

第百七条 事務局

アジアⅡ太平洋郵便連合一般規則追加議定書

(H) TO ASSEMBLE, PRIOR TO EACH UNIVERSAL POSTAL CONGRESS, IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE 115, PARAGRAPH 2, AND

(I) TO TAKE NECESSARY STEPS, WITH THE AGREEMENT OF THE MAJORITY OF THE MEMBERS OF THE UNION, PROVISIONALLY TO CARRY OUT SUCH OTHER ADMINISTRATIVE ACTS WHICH ARE NOT COVERED BY THE ACTS OF THE UNION AND CANNOT AWAIT THE NEXT CONGRESS FOR SETTLEMENT.

10. THE COUNCIL DRAWS UP THE RULES OF PROCEDURE NECESSARY FOR ITS WORK.

11. WHEN NECESSARY, CONSULTATIONS AND DECISIONS OF THE COUNCIL MAY BE MADE BY CORRESPONDENCE.

12. THE DIRECTOR OF THE BUREAU ASSUMES THE TASK OF SECRETARY-GENERAL OF THE COUNCIL.

13. THE COUNCIL SENDS TO THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE MEMBER-COUNTRIES OF THE UNION, FOR INFORMATION, A SUMMARY REPORT AT THE END OF EACH MEETING OF THE COUNCIL.

14. THE COUNCIL SUBMITS A REPORT TO EACH CONGRESS ON THE WHOLE OF ITS ACTIVITIES.

15. THE REPRESENTATIVE OF EACH OF THE MEMBERS OF THE COUNCIL SHALL BE ENTITLED TO THE REMBURSEMENT OF THE COST OF AN ECONOMY CLASS RETURN TICKET FOR TRAVEL BY AIR, SEA OR LAND BY MEANS OF A DEDUCTION FROM THE CONTRIBUTION OF THAT COUNTRY TO THE ANNUAL EXPENDITURE OF THE UNION.

ARTICLE VIII

(ARTICLE 107 AMENDED)

BUREAU

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

- 1 事務局は、事務局長及び連合が必要とする他の職員で構成される。
- 2 事務局長は、連合の会議に出席し、投票権なしで討議に参加する。
- 3 事務局は、連合の会議の開催国の郵政庁と共同して当該会議の事務局の事務を行う。
- 4 執行理事会又は大会議が開催される年においては大会議は、資格のある郵政職員のうちから事務局長を選出する。事務局長の任期については、これを選出した機関が定める。
- 5 事務局は、執行理事会の監督を受けるものとし、事務局の会計については、所在国の権限のある当局が監査する。

第九条

一般規則第百八条を次のように改める。

第百八条 事務局の組織及び職員

- 1 事務局の管理は、事務局長に委託される。事務局長は、必要があるときは、郵便業務に少なくとも五年間従事しかつ英語のほかフランス語又はアジアのいずれかの言語につき職務を遂行するに足りる知識を有する適格な職員の補佐を受ける。当該職員の職は、事務局の研修部門及び管理部門の職員に加えて置かれる。当該職員の選考に当たっては、いずれの加盟国が代表されるかについて考慮する。事務局長は、執行理事会の確認を得ることを条件として、各郵政庁が推薦した者のうちから当該職員を任命する。ただし、当該職員は、専門分野における事務局の必要を満たす者であることを条件とする。

1. THE BUREAU IS COMPOSED OF A DIRECTOR AND SUCH OTHER STAFF AS THE UNION MAY REQUIRE.

2. THE DIRECTOR OF THE BUREAU ATTENDS THE MEETINGS OF THE UNION AND TAKES PART IN THE DISCUSSIONS WITHOUT THE RIGHT TO VOTE.

3. THE BUREAU PROVIDES THE SECRETARIAT FOR MEETINGS OF THE UNION, JOINTLY WITH THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY WHERE EACH MEETING IS HELD.

4. THE DIRECTOR OF THE BUREAU IS CHOSEN, FROM AMONG QUALIFIED POSTAL OFFICIALS, BY THE EXECUTIVE COUNCIL, OR IN THE CONGRESS YEAR, BY CONGRESS. THE TENURE OF OFFICE IS FIXED BY THE BODY WHICH SELECTS THE DIRECTOR.

5. THE BUREAU IS UNDER THE GENERAL SUPERVISION OF THE EXECUTIVE COUNCIL AND ITS FINANCIAL ACCOUNTS ARE AUDITED BY THE COMPETENT AUTHORITY OF THE COUNTRY WHERE THE BUREAU IS SITUATED.

ARTICLE IX

(ARTICLE 108 AMENDED)

ORGANISATION AND STAFF OF THE BUREAU

1. THE DIRECTION OF THE BUREAU IS ENTRUSTED TO A DIRECTOR ASSISTED, IF NECESSARY, BY QUALIFIED OFFICIALS WHO HAVE SERVED AT LEAST FIVE YEARS IN THE POSTAL SERVICE AND WHO POSSES A WORKING KNOWLEDGE OF FRENCH OR ANY OF THE LANGUAGES IN ASIA, IN ADDITION TO ENGLISH. THESE POSITIONS ARE IN ADDITION TO THE TRAINING AND ADMINISTRATIVE STAFF OF THE BUREAU. THE REPRESENTATION OF THE MEMBER-COUNTRIES OF THE UNION IS TAKEN INTO CONSIDERATION IN THE SELECTION OF THESE OFFICIALS. THE DIRECTOR APPOINTS THEM, SUBJECT TO THE CONFIRMATION OF THE EXECUTIVE COUNCIL, FROM AMONG THOSE WHO ARE RECOMMENDED BY THEIR RESPECTIVE POSTAL ADMINISTRATIONS, ON CONDITION THAT THEY SATISFY THE NEEDS OF THE BUREAU ON THE TECHNICAL ASPECT.

# 一般規則 第百九条 の改正

2 事務局長は、事務局が連合の文書及び大会議の決定に従って行うすべての任務につき、事務局を法的に代表する。

3 事務局長は、執行理事会が別段の決定を行わない限り、連合の出席が要請される郵便業務に関する国際会議において連合を代表する。

## 第十条

一般規則第百九条を次のように改める。

## 第百九条 事務局の任務

1 事務局は、連合の会議のために仮議事日程の作成その他の準備を行う。

2 事務局は、アジア及び太平洋の地域にあり、かつ、連合に加盟していない万国郵便連合の加盟国の郵政庁が自国の政府に対し連合への加盟を外交上の経路を通じて請求するよう勧告することについて、当該郵政庁と連絡を取る。

3 事務局は、要請があったときはいつでも、執行理事会及び連合の加盟国の郵政庁に対し、郵便業務の問題に関する必要な情報を提供する。

4 事務局は、連合の活動に関する年次報告書を作成し、これを加盟国の郵政庁に送付する。当該報告書については、大会議又は大会議が開催されない場合には執行理事会が、承認する。年次報告書が対象とする年の翌年の五月末までに大会議又は同理事会が開催されない場合には、加盟国による承認については、通信によって行う。当該報告書を承認するかしないかを四十日以内に回答しない加盟国は、これを承認したものとみなされる。

## アジア＝太平洋郵便連合一般規則追加議定書

2. THE DIRECTOR OF THE BUREAU IS ITS LEGAL REPRESENTATIVE IN ALL THE FUNCTIONS PERFORMED BY THE BUREAU PURSUANT TO THE ACTS OF THE UNION AND TO THE DECISIONS OF CONGRESSES OF THE UNION.

3. UNLESS OTHERWISE DECIDED BY THE EXECUTIVE COUNCIL, THE DIRECTOR REPRESENTS THE UNION IN INTERNATIONAL CONFERENCES REGARDING THE POSTAL SERVICE WHERE REPRESENTATION OF THE UNION IS REQUIRED.

## ARTICLE X

(ARTICLE 109 AMENDED)

## FUNCTIONS OF THE BUREAU

1. THE BUREAU DRAWS UP THE TENTATIVE AGENDA AND MAKES OTHER PREPARATIONS FOR MEETINGS OF THE UNION.

2. THE BUREAU COMMUNICATES WITH THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF MEMBER-COUNTRIES OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION IN ASIA AND THE PACIFIC WHICH HAVE NOT ACCEDED TO THE UNION ON THE ADVISABILITY OF THEIR RECOMMENDING TO THEIR GOVERNMENTS TO APPLY FOR ACCESSION, THROUGH DIPLOMATIC CHANNELS, AS MEMBERS OF THE UNION.

3. THE BUREAU SHOULD AT ALL TIMES BE READY TO FURNISH THE EXECUTIVE COUNCIL AND THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE UNION WITH ANY NECESSARY INFORMATION ON QUESTIONS RELATING TO THE POSTAL SERVICE.

4. THE BUREAU MAKES UP AN ANNUAL REPORT ON THE ACTIVITIES OF THE UNION, WHICH IS SENT TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF EACH MEMBER-COUNTRY. THIS REPORT IS TO BE APPROVED BY CONGRESS, OR BY THE EXECUTIVE COUNCIL WHEN THE FORMER DOES NOT CONVEENE. IN THE EVENT OF THE CONGRESS OR THE EXECUTIVE COUNCIL NOT BEING CONVENED WITHIN A PERIOD OF FIVE MONTHS OF THE YEAR FOLLOWING THAT COVERED BY THE REPORT, APPROVAL BY EACH MEMBER-COUNTRY OF THE UNION SHALL BE OBTAINED BY CORRESPONDENCE. MEMBER-COUNTRIES FAILING TO REPLY

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

5 事務局は、加盟国が発行した郵便切手の収集（常に最新の郵便切手を含めるものとする。）を保有する。

6 事務局は、アジア及び太平洋の地域における郵便業務を改善するため、研修部門において、研修の便宜を供与し、及び指導業務を行う。この研修部門は、運営理事会が管理するものとし、同理事会の構成、目的及び権限は、第百十一条で定める。

第十一条

一般規則第百十条を次のように改める。

第百十条 事務局の刊行物

1 事務局は、事務局が発行する書類を加盟国の郵政庁及びスイスのベルヌにある万国郵便連合国際事務局に無料で提供するものとし、各郵政庁は、その分担単位数に対応する部数を受領する。郵政庁が請求する追加の部数については、請求を行った郵政庁が実費を支払う。

2 事務局は、加盟国が検討することができるように、第百十五条1の規定により受領するすべての議案の表を作成し、加盟国の郵政庁に配布する。

第十二条

一般規則第百十一条を次のように改める。

第百十一条 事務局の研修部門の運営理事会

1 研修部門の管理上の責任は、運営理事会に委託される。同理事会は、少なくとも一年に一回会合するものとし、別段の決定を行わない限り、執行理事会の会合が開催される国において、同理事会に先立つ

WITHIN 40 DAYS SHALL BE REGARDED AS HAVING APPROVED THE REPORT.

5. THE BUREAU KEEPS AN UP-TO-DATE COLLECTION OF THE POSTAGE STAMPS ISSUED BY THE MEMBER-COUNTRIES.

6. THE BUREAU PROVIDES TRAINING FACILITIES AND ADVISORY SERVICES IN THE TRAINING SECTION TO IMPROVE POSTAL SERVICES WITHIN ASIA AND THE PACIFIC. THIS TRAINING SECTION SHALL BE ADMINISTERED BY A GOVERNING BOARD WHOSE COMPOSITION, PURPOSE AND FUNCTIONS ARE PRESCRIBED IN ARTICLE 111.

ARTICLE XI

(ARTICLE 110 AMENDED)

PUBLICATIONS OF THE BUREAU

1. THE BUREAU FURNISHES GRATUITOUSLY TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF EACH MEMBER-COUNTRY AND TO THE INTERNATIONAL BUREAU OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION AT BERNE, SWITZERLAND, THE DOCUMENTS WHICH IT PUBLISHES, ALLOWING EACH ADMINISTRATION THE NUMBER OF COPIES WHICH CORRESPONDS TO THE NUMBER OF UNITS WHICH IT CONTRIBUTES. ADDITIONAL COPIES OF DOCUMENTS REQUESTED BY POSTAL ADMINISTRATIONS ARE PAID FOR BY THEM AT COST.

2. THE BUREAU PREPARES AND DISTRIBUTES AMONG THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE MEMBER-COUNTRIES A SCHEDULE OF ALL THE PROPOSALS WHICH IT RECEIVES IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 115, PARAGRAPH 1, OF THESE GENERAL REGULATIONS IN ORDER THAT SUCH PROPOSALS MAY BE STUDIED BY THE SAID COUNTRIES.

ARTICLE XII

(ARTICLE 111 AMENDED)

GOVERNING BOARD OF THE TRAINING SECTION OF THE BUREAU

1. THE RESPONSIBILITY FOR ADMINISTERING THE TRAINING SECTION SHALL BE ENTRUSTED TO A GOVERNING BOARD WHICH SHALL MEET AT LEAST ONCE EACH YEAR. THE MEETINGS SHALL BE HELD IN THE COUNTRY WHERE THE

て会合する。

2 運営理事会は、大会議に対する自己の責任を遂行するに当たり、次の権限を有する。

- (A) 研修部門の管理に関する規則を定めること。
- (B) 研修部門の一般的な研修の方針を定めること。
- (C) 研修部門の予算を承認し、及び当該予算の執行を監督すること。
- (D) 研修部門の教員を任命すること。
- (E) 研修部門の教員及び事務職員の俸給表及び勤務条件を定めること。

3 運営理事会は、事務局の所在国の郵政庁の長を議長とし、執行理事会の議長及び研修部門の活動に対して年間一萬合衆国ドル以上の額に相当する現金若しくは現物の拠出又は奨学制度、自国の費用負担若しくは専門家の派遣による貢献を行う加盟国の郵政庁の代表者で構成される。これらの者は、投票権を有する。事務局長、万国郵便連合国際事務局長又はその代理、国際連合アジア太平洋経済社会委員会の代表者及び国際連合開発計画の代表者は、オブザーバーとして運営理事会の会合に出席することができ、運営理事会の構成員でない加盟国も、オブザーバーとして運営理事会の会合に出席することができ、運営理事会は、適当と認めるその他のオブザーバーを招請することとを決定することができ、

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

EXECUTIVE COUNCIL WILL HOLD ITS MEETINGS AND PRECEDE THESE MEETINGS, UNLESS DECIDED OTHERWISE.

2. IN THE DISCHARGE OF ITS RESPONSIBILITIES TO CONGRESS, THE FUNCTIONS OF THE GOVERNING BOARD ARE:

- (A) TO DETERMINE RULES FOR THE ADMINISTRATION OF THE TRAINING SECTION;
- (B) TO DIRECT THE GENERAL TRAINING POLICY OF THE TRAINING SECTION;
- (C) TO APPROVE AND SUPERVISE THE BUDGET OF THE TRAINING SECTION;
- (D) TO APPOINT THE TEACHING STAFF OF THE TRAINING SECTION; AND
- (E) TO ESTABLISH THE SCALES OF SALARIES AND CONDITIONS OF SERVICE FOR THE TRAINING SECTION'S TEACHING AND ADMINISTRATIVE STAFF.

3. THE GOVERNING BOARD COMPRISES THE HEAD OF THE HOST ADMINISTRATION OF THE BUREAU AS CHAIRMAN, THE CHAIRMAN OF THE EXECUTIVE COUNCIL AND A REPRESENTATIVE OF THE POSTAL ADMINISTRATION OF MEMBER-COUNTRIES WHICH MAKE A CONTRIBUTION TO THE ACTIVITIES OF THE TRAINING SECTION IN CASH, OR IN KIND OR BY WAY OF FELLOWSHIPS, SELF-FUNDING OR SUPPLIED EXPERTS OF NOT LESS THAN 10,000 DOLLARS (UNITED STATES) PER ANNUM, AS FULL MEMBERS WITH THE RIGHT TO VOTE. THE DIRECTOR OF THE BUREAU, THE DIRECTOR-GENERAL OF THE INTERNATIONAL BUREAU OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION OR HIS REPRESENTATIVE, A REPRESENTATIVE OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC AND A REPRESENTATIVE OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME, MAY ATTEND MEETINGS OF THE GOVERNING BOARD AS OBSERVERS. ANY MEMBER-COUNTRY OF THE UNION NOT A MEMBER OF THE GOVERNING BOARD MAY ATTEND MEETINGS OF THE GOVERNING BOARD AS AN OBSERVER. THE BOARD MAY DECIDE TO INVITE OTHER OBSERVERS AS APPROPRIATE.

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

4 3の加盟国は、3に定める額に相当する援助を連続して二年間にわたり行わない場合は、運営理事会の会合に代表を出す権利を有しない。

5 運営理事会の会合については、同理事会の議長が招集する。

6 運営理事会の議長は、同理事会の構成員の三分の二の請求を受領した場合は、原則として事務局の所在国において同理事会の臨時会合を招集する。

7 運営理事会の協議及び決定については、必要があるときは、通信により行うことができる。

8 事務局長は、運営理事会の事務局長の職務を行う。

9 運営理事会は、前回の大会議以降の同理事会の活動及び将来の活動計画に関し、大会議に報告書提出する。当該報告書には、参考のため過去及び将来の財政措置の詳細を含むべきである。

10 運営理事会は、同理事会の会合から会合までの間における研修部門の円滑な運営を確保するため、現地執行委員会を設置し、これに必要な任務を課することができる。

第十三条

一般規則第百十二条を次のように改める。

第百十二条 大会議への議案の提出

1 大会議に提出する議案は、大会議の開会日の三箇月前までに事務局に到達しなければならない。ただし、大会議の開会日に先立つ三箇月の期間内に事務局に到達する議案であっても、大会議の裁量により審議することができる。

4. MEMBER COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 ABOVE SHALL NOT BE ENTITLED TO BE REPRESENTED ON THE GOVERNING BOARD IF NO ASSISTANCE TO THE EXTENT INDICATED IS FORTHCOMING FOR TWO YEARS IN SUCCESSION.

5. MEETINGS OF THE GOVERNING BOARD ARE CONVENED BY ITS CHAIRMAN.

6. IF A REQUEST IS RECEIVED FROM TWO-THIRDS OF THE MEMBERS OF THE BOARD, THE CHAIRMAN SHALL CONVENE AN EXTRAORDINARY SESSION OF THE GOVERNING BOARD, AS A GENERAL RULE, IN THE HOST COUNTRY OF THE BUREAU.

7. WHEN NECESSARY, CONSULTATIONS AND DECISIONS OF THE GOVERNING BOARD MAY BE MADE BY CORRESPONDENCE.

8. THE DIRECTOR OF THE BUREAU SHALL ASSUME THE TASK OF SECRETARY OF THE BOARD.

9. THE GOVERNING BOARD SHALL SUBMIT A REPORT TO EACH CONGRESS ON ITS ACTIVITIES SINCE THE PRECEDING CONGRESS AND ITS PROJECTED ACTIVITIES. THE REPORT SHOULD, FOR INFORMATION, ALSO CONTAIN DETAILS OF PAST AND PROPOSED FINANCIAL ARRANGEMENTS.

10. TO ENSURE THE SMOOTH RUNNING OF THE TRAINING SECTION, BETWEEN SUCCESSIVE GOVERNING BOARD MEETINGS, THE GOVERNING BOARD MAY ESTABLISH A LOCAL EXECUTIVE COMMITTEE TO WHICH IT MAY ASSIGN ANY NECESSARY FUNCTIONS.

ARTICLE XIII

(ARTICLE 112 AMENDED)

INTRODUCTION OF PROPOSALS TO CONGRESSES

1. PROPOSALS TO BE PRESENTED TO CONGRESS MUST REACH THE BUREAU AT LEAST THREE MONTHS BEFORE THE COMMENCEMENT OF THE CONGRESS. NEVERTHELESS, PROPOSALS WHICH REACH THE BUREAU WITHIN THREE MONTHS PRECEDING THE COMMENCEMENT OF THE CONGRESS MAY ALSO BE

一般規則  
第百十三  
条の改正

- 2 1に定める手続は、既に提出された議案に対する修正案の提出については、適用しない。
- 3 事務局は、1及び2の議案をできる限り速やかに加盟国の郵政庁に配布する。

第十四条

一般規則第百十三条を次のように改める。

第百十三条 留保

- 1 この一般規則の第五章の規定に対する留保については、大会議の承認した議案に基づきこの一般規則の最終議定書に規定する。
- 2 大会議への議案の提出に関する前条の規定は、留保に関する議案については、適用しない。
- 3 大会議に提出された留保に関する議案は、採択されるためには、出席しかつ投票する加盟国の過半数による議決で承認されなければならない。
- 4 留保を行っている加盟国は、いつでも当該留保を撤回することができる。留保の撤回については、事務局を通じて加盟国に通報する。

第十五条

一般規則第百十四条を次のように改める。

第百十四条 大会議から大会議までの間において提出されたこの一般規則を改正するための議案

- 1 郵政庁が大会議から大会議までの間に提出したこの一般規則の第五章及び最終議定書の規定を改正するための議案については、事務局を通じて他の郵政庁に送付する。

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

CONSIDERED AT THE DISCRETION OF CONGRESS.

2. THE PROCEDURE PRESCRIBED IN PARAGRAPH 1 SHALL NOT APPLY TO AMENDMENTS TO PROPOSALS ALREADY MADE.
3. THE BUREAU PUBLISHES THE PROPOSALS AND DISTRIBUTES THEM, AS EARLY AS POSSIBLE, AMONG THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE MEMBER-COUNTRIES.

ARTICLE XIV

(ARTICLE 113 AMENDED)

RESERVATIONS

1. RESERVATIONS TO THE PROVISIONS OF CHAPTER V OF THE GENERAL REGULATIONS SHALL BE INSERTED IN THE FINAL PROTOCOLS TO THE GENERAL REGULATIONS ON THE BASIS OF A PROPOSAL APPROVED BY CONGRESS.
2. ARTICLE 112, RELATING TO THE INTRODUCTION OF PROPOSALS TO CONGRESS SHALL NOT APPLY TO PROPOSALS CONCERNING RESERVATIONS.
3. TO BE ADOPTED, RESERVATIONS SUBMITTED TO CONGRESS SHALL BE APPROVED BY A MAJORITY OF THE MEMBER-COUNTRIES PRESENT AND VOTING.
4. ANY MEMBER-COUNTRY BENEFITING FROM A RESERVATION MAY, AT ANY TIME, WAIVE THE APPLICATION OF THAT RESERVATION. THE WAIVER SHALL BE NOTIFIED TO MEMBER-COUNTRIES THROUGH THE BUREAU.

ARTICLE XV

(ARTICLE 114 AMENDED)

PROPOSALS TO AMEND THE GENERAL REGULATIONS SUBMITTED BETWEEN CONGRESSES

1. EACH PROPOSAL TO AMEND THE PROVISIONS OF CHAPTER V OF THE GENERAL REGULATIONS AND THEIR FINAL PROTOCOLS SUBMITTED BY A POSTAL ADMINISTRATION BETWEEN CONGRESSES SHALL BE SENT TO OTHER

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

2 議案は、次の手続に付する。

加盟国の郵政庁は、事務局の回章によって通告された議案の検討及び事務局への意見の送付のため二箇月の期間を与えられる。修正は、認められない。事務局は、回答を取りまとめ、これを加盟国の郵政庁に通報し、当該議案に対する賛否を表明するよう要請する。その後二箇月の期間内に賛否を通告しない加盟国の郵政庁は、棄権したものとみなされる。これらの期間は、事務局の回章の日付の日から起算する。

3 この一般規則の第五章及び最終議定書の規定の改正は、加盟国政府に対する事務局長の通告によって確定する。

第十六条

一般規則第百十五条を次のように改める。

第百十五条 万国郵便大会議に提出する議案

1 加盟国の郵政庁は、万国郵便大会議に提出する議案を、万国郵便連合国際事務局に通報すると同時に他の加盟国及び事務局に通報する。これらの議案については、憲章第二条の規定にかかわらず、フランス語で作成することができる。

2 加盟国は、万国郵便大会議において討議される議案その他の重要事項について意見を交換し及び調整するため、当該万国郵便大会議に先立ち及び当該万国郵便大会議の期間中において会合することができる。

POSTAL ADMINISTRATIONS THROUGH THE INTERMEDIARY OF THE BUREAU.

2. EVERY PROPOSAL SHALL BE SUBJECT TO THE FOLLOWING PROCEDURE: A PERIOD OF TWO MONTHS SHALL BE ALLOWED TO POSTAL ADMINISTRATIONS OF MEMBER-COUNTRIES FOR CONSIDERATION OF THE PROPOSAL NOTIFIED BY A BUREAU CIRCULAR, AND FOR FORWARDING THEIR OBSERVATIONS, IF ANY, TO THE BUREAU. AMENDMENTS SHALL NOT BE ADMISSIBLE. THE REPLIES SHALL BE COLLECTED BY THE BUREAU AND COMMUNICATED TO POSTAL ADMINISTRATIONS WITH AN INVITATION TO VOTE FOR OR AGAINST THE PROPOSAL. THOSE WHICH HAVE NOT SENT THEIR VOTE WITHIN A PERIOD OF TWO MONTHS SHALL BE CONSIDERED AS ABSTAINING. THE AFOREMENTIONED PERIODS SHALL BE RECKONED FROM THE DATES OF THE BUREAU CIRCULARS.

3. AMENDMENTS MADE TO THE PROVISIONS OF CHAPTER V OF THE GENERAL REGULATIONS AND THEIR FINAL PROTOCOLS SHALL BE SANCTIONED BY THE NOTIFICATION OF THE DIRECTOR OF THE BUREAU TO THE GOVERNMENTS OF MEMBER-COUNTRIES.

ARTICLE XVI

(ARTICLE 115 AMENDED)

PROPOSALS SUBMITTED TO UNIVERSAL POSTAL CONGRESSES

1. THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF ALL MEMBER-COUNTRIES SHALL MAKE KNOWN TO THE OTHER MEMBER-COUNTRIES AND TO THE BUREAU, AT THE SAME TIME AS THEY ADVISE THE INTERNATIONAL BUREAU OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE PROPOSALS WHICH THEY SUBMIT TO UNIVERSAL POSTAL CONGRESSES, NOTWITHSTANDING THE PROVISIONS OF ARTICLE 3 OF THE CONSTITUTION, THESE PROPOSALS MAY BE PREPARED IN FRENCH.

2. MEMBER-COUNTRIES MAY ASSEMBLE, PRIOR TO AND DURING EACH UNIVERSAL POSTAL CONGRESS, IN ORDER TO EXCHANGE AND HARMONIZE THEIR VIEWS ON THE PROPOSALS AND OTHER IMPORTANT MATTERS TO BE DISCUSSED THERE.



一般規則  
第百十六  
条の改正

第十七条

一般規則第百十六条を次のように改める。

第百十六条 分担等級

1 加盟国は、管理部門の経費の分担に関し、四の集団に区分される。万国郵便連合の経費の分担において五十単位を超える分担単位数を有し又は五十単位等級、四十単位等級、三十五単位等級、二十五単位等級若しくは二十単位等級に属する加盟国は五単位を、同連合の経費の分担において十五単位等級、十単位等級又は五単位等級に属する加盟国は三単位を、同連合の経費の分担において三単位等級又は一単位等級に属する加盟国は二単位を、同連合の経費の分担において二分の一単位等級に属する加盟国は一単位をそれぞれ分担する。もっとも、加盟国は、より多くの単位を分担することが出来る。

2 連合に加盟する国及び連合から脱退する国は、加盟又は脱退が効力を生ずる年については、その全期間において管理部門の経費を分担する。

第十八条

一般規則第百十七条を次のように改める。

第百十七条 連合の予算及び計算書

1 管理部門の支出は、年額八万合衆ドルを超過してはならない。

2 事務局は、遅くとも各暦年の終了する二箇月前までに、翌年一月一日から十二月三十一日までの期間の管理部門の予算見積書を作成する。当該予算見積書には、これを作成する年の予算及びその前年の決算の数字と比較した収支の見積りの詳細な資料を含める。事務局は、承認を得るため、執理事事会又は大会議が開催される場合には大会議に、当該予算見積書を提出する。その承認が得られるまでの間、事務局は、前年の予算額の限度内で任務を遂行する。

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

ARTICLE XVII

(ARTICLE 116 AMENDED)

CONTRIBUTION CLASSES

1. FOR THE APPORTIONMENT OF THE EXPENSES OF THE ADMINISTRATIVE SECTION, THE MEMBER-COUNTRIES ARE DIVIDED INTO FOUR GROUPS. THOSE CONTRIBUTING TO THE EXPENSES OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION AS MEMBERS OF THE OVER 50, 50, 40, 35, 25 AND 20 UNIT CLASSES CONTRIBUTE 5 UNITS; THOSE CONTRIBUTING AS MEMBERS OF THE 15, 10 AND 5 UNIT CLASSES CONTRIBUTE 3 UNITS; THOSE CONTRIBUTING AS MEMBERS OF THE 3 AND 1 UNIT CLASSES CONTRIBUTE 2 UNITS; AND THOSE CONTRIBUTING AS MEMBERS OF THE HALF UNIT CLASS CONTRIBUTE 1 UNIT. HOWEVER, A MEMBER-COUNTRY MAY CONTRIBUTE MORE UNITS.

2. COUNTRIES WHICH ACCEDE TO THE UNION AS WELL AS THOSE WHICH WITHDRAW FROM THE UNION SHARE IN THE EXPENDITURE OF THE ADMINISTRATIVE SECTION FOR THE ENTIRE YEAR DURING WHICH THEIR ACCESSION OR WITHDRAWAL BECOMES EFFECTIVE.

ARTICLE XVIII

(ARTICLE 117 AMENDED)

BUDGET AND ACCOUNTS OF THE UNION

1. THE EXPENDITURE OF THE ADMINISTRATIVE SECTION SHALL NOT EXCEED THE SUM OF 80,000 US DOLLARS PER ANNUM.

2. THE BUREAU SHALL PREPARE, AT LEAST TWO MONTHS BEFORE THE END OF EACH CALENDAR YEAR, AN ESTIMATE OF THE BUDGET OF THE ADMINISTRATIVE SECTION FOR THE FOLLOWING YEAR COVERING THE PERIOD FROM JANUARY 1 TO DECEMBER 31, CONTAINING DETAILED DATA OF ITS ESTIMATED EXPENDITURE AND RECEIPTS AS COMPARED WITH THE FIGURES OF THE PRECEDING BUDGET AND THE PREVIOUS FINAL ACCOUNT. IT SHALL SUBMIT THIS BUDGET ESTIMATE TO THE EXECUTIVE COUNCIL, OR TO CONGRESS WHEN IT CONVENES, FOR APPROVAL. PENDING SUCH APPROVAL, THE BUREAU SHALL FUNCTION WITHIN THE LIMITS OF THE BUDGETARY FIGURES OF THE

## アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

- 3 事務局は、前年の活動に関する詳細な決算書及び収支に関するすべての書類を添付した管理部門の報告書を毎年第一四半期に作成する。この報告書については、承認を得るため及び連合の加盟国の郵政庁に配布するため執行理事会又は大会議に提出する。
- 4 管理部門の支出については、執行理事会又は大会議が承認した予算に基づいて行う。研修部門の支出については、運営理事会が承認した予算に基づいて行う。
- 5 1に定める限度額については、職員の採用その他の方法による管理部門の効率的運営のために超過することができない。ただし、加盟国の過半数が同意する場合に限る。
- 6 加盟国は、大会議又は執行理事会が決定する予算に基づき、連合の管理部門の年次経費に対する自国の分担金を前払する。分担金については、遅くとも当該予算に係る会計年度の初日までに支払う。研修部門の負担金及び任意拠出金については、これらに係る年の一月三十一日までに支払う。管理部門の分担金については、期限を経過した後は、未払金額について、最初の六箇月間は年三パーセント、七箇月目からは年六パーセントの割合で利子が課されるものとし、この利子は、連合に帰属する。
- 7 連合の資金の不足を補うために管理部門及び研修部門の予算についてそれぞれ予備基金を設けるものとし、その額については、執行理事会が定める。予備基金については、主として予算の剰余金により維持するものとし、予算の収支を合わせるためにも、加盟国の分担金の額を引き下げるためにも、使用することができる。

## PRECEDING YEAR.

3. THE BUREAU SHALL PREPARE DURING THE FIRST QUARTER OF EACH YEAR, A REPORT OF THE ADMINISTRATIVE SECTION TO WHICH SHALL BE ATTACHED A DETAILED FINAL ACCOUNT OF THE PRECEDING YEAR AND ALL DOCUMENTS REGARDING RECEIPTS AND EXPENDITURE. THIS REPORT SHALL BE SUBMITTED TO THE EXECUTIVE COUNCIL OR TO CONGRESS FOR APPROVAL AND FOR DISTRIBUTION TO THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF THE UNION.
4. THE EXPENDITURE OF THE ADMINISTRATIVE SECTION SHALL BE IN ACCORDANCE WITH THE BUDGET APPROVED BY THE EXECUTIVE COUNCIL OR BY CONGRESS. THE EXPENDITURE OF THE TRAINING SECTION SHALL BE IN ACCORDANCE WITH THE BUDGET APPROVED BY THE GOVERNING BOARD.
5. THE LIMITS LAID DOWN IN PARAGRAPH 1 MAY BE EXCEEDED TO ENABLE THE RECRUITMENT OF PERSONNEL OR OTHERWISE TO PROVIDE FOR THE EFFICIENT OPERATION OF THE ADMINISTRATIVE SECTION, IF A MAJORITY OF THE MEMBER-COUNTRIES OF THE UNION AGREES.
6. MEMBER-COUNTRIES SHALL PAY THEIR CONTRIBUTIONS TO THE UNION'S ANNUAL EXPENDITURE FOR THE ADMINISTRATIVE SECTION IN ADVANCE ON THE BASIS OF THE BUDGET LAID DOWN BY CONGRESS OR BY THE EXECUTIVE COUNCIL. THESE CONTRIBUTIONS SHALL BE PAID NOT LATER THAN THE FIRST DAY OF THE FINANCIAL YEAR TO WHICH THE BUDGET REFERS. CONTRIBUTIONS FOR THE TRAINING SECTION SHALL BE PAID BY 31 JANUARY OF THE YEAR TO WHICH THEY PERTAIN. FOR CONTRIBUTIONS FOR THE ADMINISTRATIVE SECTION, AFTER THAT DATE, THE SUMS DUE SHALL BE CHARGEABLE WITH INTEREST IN FAVOUR OF THE UNION AT THE RATE OF 3 PERCENT PER ANNUM FOR THE FIRST SIX MONTHS AND OF 6 PERCENT PER ANNUM FROM THE SEVENTH MONTH.
7. TO COVER SHORTFALLS IN UNION FINANCING, RESERVE FUNDS SHALL BE ESTABLISHED FOR THE BUDGET OF THE ADMINISTRATIVE SECTION AND THAT OF THE TRAINING SECTION SEPARATELY. THE AMOUNT OF WHICH SHALL BE FIXED BY THE EXECUTIVE COUNCIL. THESE FUNDS SHALL BE MAINTAINED PRIMARILY FROM BUDGETS SURPLUSES. THEY MAY ALSO BE USED TO

一般規則  
第二百二十  
三条の改  
正

8 研修部門の一時的な資金不足に関しては、事務局の所在国は、関係国が償還を保証することを条件として、運営理事会に対し、事務局の研修機能の継続を確保するために必要な資金の立替払を行う。立て替えられる資金の額は、研修部門の予算の限度を超過してはならない。

9 事務局の所在国によって資金が立て替えられる場合には、8の関係国の郵政庁は、8の規定に従って立て替えられた金額を運営理事会を通じて当該所在国に償還する。その償還は、できる限り速やかに、かつ、遅くとも同理事会が割当てを承認した日の属する年の十二月三十一日までに行われなければならない。

第十九条

一般規則第二百二十三条を次のように改める。

第二百二十三条 この一般規則に関する議案の承認の条件

1 この一般規則に関する議案であつて大会議に提出されたものは、実施されるためには、大会議に代表を出している加盟国の過半数による議決で承認されなければならない。

2 加盟国は、前章の規定を改正するための議案を大会議から大会議までの間に提出することができるものとし、この議案は、実施されるためには、全会一致で承認されなければならない。前章の規定の解釈に関する議案については、当該解釈が憲章第二十二条に規定する仲裁の対象となる場合を除くほか、投票の過半数による議決で承認されなければならない。

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

BALANCE THE RESPECTIVE BUDGETS OR TO REDUCE THE AMOUNT OF MEMBER-COUNTRIES' CONTRIBUTIONS.

8. AS REGARDS TEMPORARY FINANCING SHORTFALLS OF THE TRAINING SECTION, THE HOST COUNTRY OF THE BUREAU WILL ADVANCE TO THE GOVERNING BOARD THE FUNDS NECESSARY TO ENSURE THE CONTINUATION OF THE TRAINING FUNCTION OF THE BUREAU, PROVIDED THAT IT IS GUARANTEED REIMBURSEMENT BY THE COUNTRIES CONCERNED. THE FUNDS SHALL NOT EXCEED THE BUDGET LIMIT OF THE TRAINING SECTION.

9. WHERE FUNDS ARE ADVANCED BY THE HOST COUNTRY OF THE BUREAU, THE POSTAL ADMINISTRATION OF EACH COUNTRY CONCERNED SHALL REIMBURSE THE HOST COUNTRY, THROUGH THE GOVERNING BOARD, THE SUM ADVANCED ON ITS BEHALF BY VIRTUE OF THE PRECEDING PARAGRAPH. SUCH REIMBURSEMENT SHALL BE MADE AS SOON AS POSSIBLE AND NOT LATER THAN ONE CALENDAR YEAR FOLLOWING THE ASSESSMENT AGREED BY THE GOVERNING BOARD.

ARTICLE XIX

(ARTICLE 123 AMENDED)

CONDITIONS OF APPROVAL OF PROPOSALS CONCERNING THE GENERAL REGULATIONS

1. TO BECOME EFFECTIVE, PROPOSALS SUBMITTED TO CONGRESS RELATING TO THESE GENERAL REGULATIONS SHALL BE APPROVED BY A MAJORITY OF THE MEMBER-COUNTRIES REPRESENTED AT CONGRESS.

2. MEMBER-COUNTRIES MAY SUBMIT PROPOSALS TO AMEND PROVISIONS OF CHAPTER V OF THESE GENERAL REGULATIONS BETWEEN CONGRESSES. TO BECOME EFFECTIVE, THOSE PROPOSALS MUST BE APPROVED BY THE UNANIMITY OF VOTES. HOWEVER, WHERE THEY PERTAIN TO AN INTERPRETATION OF THE PROVISIONS OF THIS CHAPTER, THEY MUST BE APPROVED BY A MAJORITY OF THE VOTES, PROVIDED THAT SUCH INTERPRETATION IS NOT SUBJECT TO THE ARBITRATION PROVIDED FOR IN ARTICLE 22 OF THE CONSTITUTION.

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

第二十条 この追加議定書の効力発生及び有効期間

効力発生  
及び有効  
期間

末 文

この追加議定書は、二千二年七月一日に効力を生じ、無期限に効力を有する。

以上の証拠として、加盟国政府の全権委員は、これらの規定が一般規則中にある場合と同一の効力及び同一の価値を有するものとしてこの追加議定書を作成し、大会議の指定する加盟国の政府に寄託される本書一通に署名した。寄託政府は、その謄本一通を各加盟国に送付する。

二千九年九月十八日にテヘランで作成した。

ARTICLE XX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE  
GENERAL REGULATIONS OF THE ASIAN-PACIFIC POSTAL UNION

THIS ADDITIONAL PROTOCOL SHALL COME INTO FORCE ON 1 JULY 2002 AND  
SHALL REMAIN IN FORCE FOR AN INDEFINITE PERIOD.

IN WITNESS WHEREOF THE plenipotentiaries of the governments of the  
member-countries have drawn up this additional protocol, which  
shall have the same force and the same validity as if its provisions  
were inserted in the text of the general regulations themselves,  
and have signed it in a single original which shall be deposited with  
the government of a member-country designated by the congress.  
A copy thereof shall be delivered to each member-country by that  
government.

DONE AT TEHRAN, SEPTEMBER 18, 2000.

アジア太平洋郵便連合一般規則追加議定書

(参考)

この追加議定書は、連合の組織及び運営の合理化を目的とし、憲章の第二追加議定書の内容を反映して、現行の一般規則の改正について規定するものである。